

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbudź się! Zbudź się! Przywdziej moc! O, ramię JHWH!* Zbudź się – jak za dawnych dni, za odwiecznych pokoleń! Czy nie do ciebie należało rozłupanie** Rahaba,*** przebicie morskiego potwora? ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbudź się! Zbudź się! Przywdziej moc! O, ramię PANA! Zbudź się — jak za dawnych dni, za odwiecznych pokoleń! Czy nie za twoją sprawą rozłupano Rahaba i przebito morskiego potwora?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbudź się, zbudź się, przyoblecz się w siłę, ramię PANA! Zbudź się jak za dawnych dni i jak za pokoleń minionych! Czyś to nie ty porąbało Egipt i zraniło smoka?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ocuć się, ocuć się, oblecz się w siłę, o ramię Pańskie! Ocuć się jako za dni dawnych, i za rodzajów przeszłych! Izaliś nie ty jest, któreś zgładziło Egipt, i zraniło smoka?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Powstań, powstań, oblecz się w moc, ramię PANSKIE! Powstań, jako za dni dawnych, rodzajów wieków! Izaliś nie ty pobiło pysznego, zraniło smoka?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przebudź się, przebudź! Przyoblecz się w moc, o ramię Pańskie! Przebudź się, jak za dni minionych, w czasach zamierchłych pokoleń. Czyś nie Ty poćwiartowało Rahaba, przebiło Smoka?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Obudź się, obudź się, oblecz się w siłę, tyś, ramię Pana! Obudź się jak za dni dawnych, jak w czasach odległych! Czy to nie tyś rozłupało potwora, przeszło smoka morskiego?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Obudź się, obudź, oblecz się w moc, o ramię PANA! Obudź się jak za dni pradawnych, jak w wiekach zamierchłych! Czy to nie ty poćwiartowałeś Rahaba, przebiłeś morskiego potwora?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbudź się, zbudź, ramię JAHWE, przyodziej się potęgą! Zbudź się, jak za dni pradawnych, jak za pokoleń sprzed wieków! Czyś to nie ty posiekało Rahaba i przebiło potwora?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zbudź się i ocknij, w moc się przyoblecz, o ramię Jahwe! Przebudź się tak, jak za dni pradawnych, jak za pokoleń sprzed wieków! Czyś to nie ty porąbało Rahaba i rozplątało potwora?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встань, встань Єрусалиме, і зодягнися силою твого рамена. Встань як на початку дня, як вічний рід. Чи ти той,

¹⁾ Ramię JHWH : zob.: <x>20 15:16</x>; <x>50 4:34</x>;<x>50 7:19</x>;<x>50 9:29</x>;<x>50 11:2</x>;<x>50 26:8</x>; <x>110 8:42</x>; <x>120 17:36</x>; <x>140 6:32</x>; <x>230 136:12</x>; <x>300 27:5</x>;<x>300 32:17</x>, 21; <x>330 20:33-34</x>.

²⁾ rozłupanie, הַמַּחֲצֵה (hammachsetwet), od הָצַב : wg 1QIsa a : zgniecenie, חֲמַצְחָה, od חָצַח, zob. <x>220 26:12</x>.

³⁾ Rahab, רַהַב (rahaw), znany jako Lewiatan, zob. <x>220 26:12</x>; <x>230 89:10</x>. W <x>230 87:4</x> Egipt.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ocuć się, ocuć, przyoblecz się w moc, ramię WIEKUISTEGO! Ocuć się jak za dawnych dni, za starożytnych pokoleń! Czyż nie ty porąbałeś Rahab i rozplatałeś smoka?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obudź się, obudź, przyoblecz się w siłę, o ramię Jehowy! Obudź się jak za dni dawnych, jak za pokoleń w dawno minionych czasach. Czyś to nie ty roztrzaskało Rahaba, przebiło potwora morskiego?